

_sh v3.0 400 Text

\ref TWa040513-0601.001

\ELANBegin 0.0

\ELANEnd 1.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx [introduction]

\fe

\fa

\nt Transcribed by 268-FT and 324-HR in March 2008 in workshop in Gobabis. Checked by CN. English translation added by CN 111219.

\ref TWa040513-0601.002

\ELANBegin 0:01.0

\ELANEnd 0:03.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Ya, 'nn kaa nlahma kn qaqi si nlahma kaan

\fe The game that I played

\fa My speel waat ek gespeel het.

\nt

\ref TWa040513-0601.003

\ELANBegin 0:03.0

\ELANEnd 0:06.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qaqi si nlahma bobite

\fe I played "dolls".

\fa Ek het die popies gespeel.

\nt

\ref TWa040513-0601.004

\ELANBegin 0:10.0

\ELANEnd 0:11.7

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn luri kn 'nn qaqi luri nlahma.

\fe I played for myself (alone).

\fa Ek het ALLEEN gespeel.

\nt

\ref TWa040513-0601.005a

\ELANBegin 0:11.7

\ELANEnd 0:15.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qai llhoa si nlahma l'ai tuu.

\fe I did not play with people.

\fa Ek het nie met die mense gespeel nie.

\nt

\ref TWa040513-0601.005b

\ELANBegin 0:13.0

\ELANEnd 0:14.5

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx lAng qai ki ll"ore kee.

\fe Because I was naughty.

\fa Want ek was stout.

\nt lang - want-ek, ll"ore - stout

\nt nn ki ll"ore - ek is stout

\ref TWa040513-0601.005c

\ELANBegin 0:15.0

\ELANEnd 0:18.5

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qai luri ll"aa si tshuu nn si nlahma l'nn gl'axa,

nn qai ka si nlahma l'nn nn gl'axa, nn qai si

tsuqhnn gl'axa

\fe I only sat alone and played, (because) when I played with my friends I would beat them.

\fa Ek het net alleen sit en gespeel, as ek met my vriende speel, dan slaan ek vir hulle.

\nt luri - alleen, ll"aa - net, l"nn g!axa - met my vriende
\nt tsuqh-nn g!axa - slaan-my vriende

\ref TWa040513-0601.006a

\ELANBegin 0:18.0

\ELANEnd 0:21.5

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qai luri ll"aa 'n#aqa kn g!axa !"ang nn si
nlahma.

\fe I would just go out alone among my friends and play.

\fa Ek het net alleen uitgegaan tussen my vriende en
gespeel.

\nt !"ang - tussen

\ref TWa040513-0601.006b

\ELANBegin 0:18.0

\ELANEnd 0:24.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn kaa nlahma #''oan ka ll'aa ka'an.

\fe This is just a game of mine.

\fa Dit is net dae een speel van my.

\nt nn kaa nlahma #''oan - my een speel

\ref TWa040513-0601.007a

\ELANBegin 0:50.0

\ELANEnd 0:53.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qai lham tam ki ...

\fe I was born in...

\fa Ek is gebore by ...

\nt

\ref TWa040513-0601.007b

\ELANBegin 0:54.5

\ELANEnd 0:57.0

\pause

\ELANParticipant

\orig
\tx ki Skot..., ki Skoto.
\fe in Otjikoto.
\fa by Otjikoto.
\nt

\ref TWa040513-0601.008
\ELANBegin 0:59.0
\ELANEnd 1:01.0
\tx Ya tuu !xabu kuu ...
\fe Well, the grown-ups...
\fa Ja, die groot mense.
\nt

\ref TWa040513-0601.009
\ELANBegin 1:04.0
\ELANEnd 1:06.0
\pause
\ELANParticipant
\orig
\tx Ya tuu !xabu ku qai kahng n!um !"aan kuu.
\fe Well, the big people who lived here,...
\fa Ja, dis die groot mense waat hier gebly het.
\nt n!um - bly (lang tyd), !"aan - sit (PL)

\ref TWa040513-0601.010
\ELANBegin 1:06.0
\ELANEnd 1:09.0
\pause
\ELANParticipant
\orig
\tx nn qai lai l"au uu si llxaa-llxaa kang ka sitaan.
\fe I stayed with them and they taught me something...
\fa Ek het met hulle gebly en hulle het my iets geleer.
\nt lai l"au - bly met hulle; llxaa-llxaa kM- leer ; sitaan - iets

\ref TWa040513-0601.011a
\ELANBegin 1:09.0
\ELANEnd 1:11.5
\pause
\ELANParticipant
\orig

\tx Uu glaxa qai lai ki spreng water.
\fe Some friends stayed at Springwater(?).
\fa Sommiges was by die spreng water.
\nt uu glaxa - sommige, spreng water - plaas se naam

\ref TWa040513-0601.011b

\ELANBegin 1:11.5

\ELANEnd 1:13.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qai ka'ng.

\fe I was there.

\fa Ek was daar (by Springwater).

\nt

\ref TWa040513-0601.012

\ELANBegin 1:13.4

\ELANEnd 1:17.0

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn qai lai l'au nn si llxaa-llxaa kng tam ka #aan
ka'anka sii lahan.

\fe I was with them and I taught myself our language.

\fa Ek was met hulle, ek leer vir myself daai taal van
ons.

\nt sii lahan - onse, nn lahan - myne, aa lahan - joune, uu
lahan - julle

\ref TWa040513-0601.013

\ELANBegin 1:24.0

\ELANEnd 1:27.5

\pause

\ELANParticipant

\orig

\tx Nn a l'uni.

\fe It is finished.

\fa Ek is klaar.

\nt